El español del turismo en Argelia: realidad y perspectivas

Amira Nesrine Bennabi
Universidad de Argel-2

1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje del español en Argelia siempre ha suscitado un gran interés debido a la cercanía geográfica, el legado histórico común y por su estatus de segunda lengua más hablada en el mundo. En la actualidad, Argelia cuenta con cinco departamentos de lengua española en cinco universidades. El idioma español se enseña también en los diferentes Centros de Enseñanza Intensiva de Lenguas (CEIL), implantados en las diferentes universidades argelinas, cuyo objetivo es ofrecer clases de español a estudiantes o interesados en adquirir un nuevo idioma. Muchas academias de lenguas privadas ofrecen también clases de español para principiantes o clases de preparación del bachillerato.

La enseñanza de la lengua española se refuerza en Argelia con la inauguración hace ya más de dos décadas de los Institutos Cervantes de Argel y Orán. Esta institución oficial española contribuye a la difusión de la lengua y la cultura españolas, ofreciendo cursos generales y específicos, y organizando diferentes eventos culturales.

Sin embargo, el gran interés dado a la lengua española en Argelia no se limita solamente al aprendizaje de una lengua extranjera como herramienta de comunicación y descubrimiento de la cultura de un país, sino que va más allá.

Con la apertura de Argelia a los diferentes mercados internacionales, así como las fuertes relaciones económicas con España, la necesidad de aprender español para expresarse en situaciones y contextos profesionales determinados debe ser más que nunca una prioridad.

El turismo en Argelia es un sector emergente que se está esforzando para lograr competir en la oferta turística con los países vecinos en un futuro próximo.

Así pues, en nuestro artículo nos proponemos hablar de la enseñanza del español del turismo en Argelia, siendo un potencial recurso económi-

co para hacer frente a la demanda cada vez más creciente del mercado español. Empezaremos poniendo el acento sobre la situación del turismo receptor en Argelia en estos últimos años, haciendo hincapié en el mercado español, explorando los folletos turísticos puestos a su disposición. En el punto siguiente se hablará del español del turismo como recurso económico, luego se ofrecerá una visión actualizada sobre la situación de la enseñanza del español del turismo en las diferentes universidades argelinas, así como en la Escuela Nacional Superior de Turismo de Argel. A continuación, intentaremos hacer una serie de propuestas y sugerencias que tienen como fin dar un nuevo impulso a la enseñanza del español del turismo en Argelia.

2. TURISMO RECEPTOR EN ARGELIA

Por su ubicación geográfica estratégica, Argelia, el país más grande de África, ofrece una multitud de atractivos turísticos. Sus 1.200 km de litoral bañado por el mar Mediterráneo, su emblemático desierto rebosante de pinturas y grabados rupestres, dunas hasta donde alcanza la vista, oasis refugio de aquellos que van en busca de tranquilidad y sombra en pleno desierto y sus ruinas, testigos de la presencia de diferentes pueblos y culturas, son tan solo algunas muestras que ofrece Argelia.

No obstante, a pesar de estos incentivos, Argelia sigue siendo un destino desconocido y poco visitado en comparación con sus vecinos Marruecos y Túnez, y halla dificultades en conquistar los mercados internacionales.

Pero, y a pesar de todo, se observa claramente un crecimiento notable del número de turistas extranjeros en estos últimos años.

Tabla 1. Evolución de la demanda turística en Argelia entre 2012 y 2018

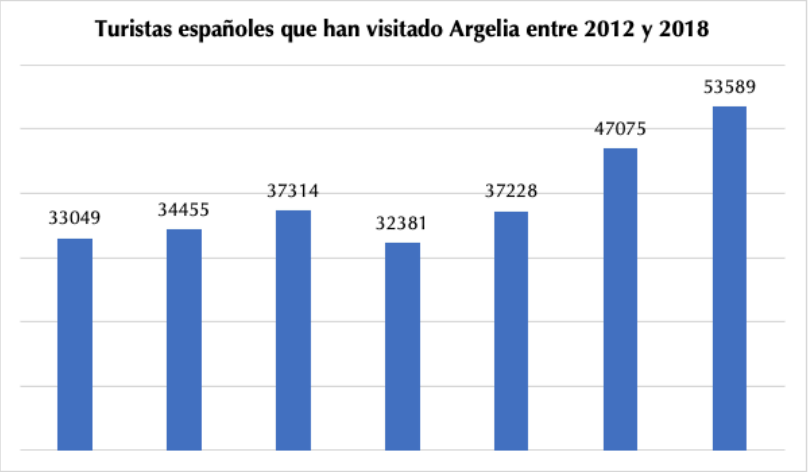
País / Año	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Francia	119.518	118.726	121.272	149.669	169.036	198.856	221.707
Túnez	531.596	533.222	473.956	575.300	813.724	1.037.703	1.261.411
España	33.049	34.455	37.314	32.381	37.228	47.075	53.589
Reino Unido	7.412	7.183	7.757	7.686	7.056	9.556	9.969
Alemania	9.937	10.188	11.192	9.562	9.500	14.369	15.951
Turquía	10.369	14.549	21.307	31.533	30.147	36.413	37.578
Italia	23.070	22.460	20.251	20.695	21.608	28.186	30.987
China	25.383	24.444	27.620	48.056	29.966	39.929	41.091

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos obtenidos del Departamento de Estadísticas del Ministerio de Turismo y Artesanía y de la Oficina Nacional del Turismo (ONT).

2.1. España: un mercado prioritario

Partiendo de los datos citados anteriormente, el número total de turistas españoles que visitaron Argelia durante estos últimos siete años alcanza los 275091 turistas. Estos últimos son atraídos por el turismo sahariano y el Oranesado. Con estas cifras, España recupera posiciones y ocupa el segundo puesto tras Francia en relación con el flujo turístico procedente de Europa.

Gráfico 1: Evolución del flujo turístico procedente de España entre 2012 y 2018.



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos obtenidos del Departamento de Estadísticas del Ministerio de Turismo y Artesanía.

El SDAT[1] 2030 (Plan de Desarrollo Turístico) es un proyecto adoptado por el gobierno en el año 2008, cuyo objetivo consiste en promover la actividad turística en Argelia, apoyándose en programas de corto plazo (2009), mediano plazo (2015) y largo plazo (2030) (Oficina Económica y Comercial de España en Argel, 2016: 31). España se halla clasificada en el llamado mercado prioritario, junto a Francia, Italia y Alemania. Se trata de los mercados tradicionalmente emisores de turistas hacia Argelia, y consiste en fidelizar a los turistas que suelen visitar el destino Argelia y atraer a nuevos visitantes. El proyecto consiste en fomentar el turismo cultural y sahariano y el turismo de bienestar de alta gama, entre otros. Realizar un estudio sobre el mercado español permitirá conocer mejor a sus turistas y responder de forma eficaz a sus esperanzas, y dará un nuevo impulso al destino Argelia, ubicado a menos de dos horas en avión de la península ibérica.

2.2. Folletos y guías turísticos en español

El turista español o hispanohablante encuentra a su disposición documentos impresos editados en lengua española. Las muestras siguientes han sido editadas por la Oficina Nacional de Turismo ONT en colaboración con agencias de comunicación. El papel de estas últimas consiste en dise-

[1] *Schéma Directeur d'Aménagement Touristique*.

ñar los folletos turísticos y traducir su contenido del francés al español o del árabe al español. Ofrecen también un DVD cuyo contenido está en árabe, inglés y francés.

A continuación, citamos algunos ejemplos de los folletos disponibles en la ONT y en los aeropuertos en la oficina de la ONAT:

— Argel, circuitos elegidos (parte céntrica de Argel y Paseo Marítimo),

— Argel, circuitos elegidos (Alcazaba de Argel desde la parte más elevada),

— San Agustín el argelino,

— Argelia, el desierto más hermoso del mundo,

— La Saura, carretera de los Ksours,

— Patrimonio romano de Argelia,

— Oasis, la puerta del desierto.

Más guías y folletos turísticos se pueden descargar del portal de la ONT, pero únicamente en francés.

3. PANORAMA GENERAL SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DEL TURISMO EN ARGELIA

3.1. El español del turismo como recurso económico

Sin lugar a duda, la enseñanza de las lenguas con fines específicos adquiere suma importancia en el mundo actual. La necesidad de comunicar con los profesionales de un sector dado ha favorecido la aparición de varios tipos como el lenguaje jurídico, lenguaje científico, lenguaje económico y turístico. El aprendizaje del español con fines específicos refuerza el dominio de la lengua y enriquece los conocimientos adquiridos yendo más allá de la cultura y la civilización o la literatura, abarcando así campos como la medicina, la informática, la economía, etc.

En su informe anual *El español: una lengua viva* el Instituto Cervantes (2018: 25) indica que el español se ha convertido en un activo económico ya que facilita los intercambios económicos y colabora con eficiencia al aumento del poder de compra en España, y en Norteamérica.

3.2. La enseñanza del español del turismo en Argelia

En 2004 se puso en marcha en Argelia el nuevo sistema de enseñanza universitaria LMD (licenciatura, máster, doctorado). En el 2012 se introdujo en la licenciatura de Lengua española en la Universidad de Argel-2 la asignatura Lengua especializada en primer curso. Años más tarde, y debido a las diferentes reformas aplicadas al sistema, se procede a la sustitución de la asignatura por la de Lengua para la ciencia y la tecnología en segundo curso y luego en el tercero. En el siguiente cuadro podemos observar algunos ejemplos del contenido impartido en esta asignatura en 3 departamentos de español en Argelia.

Tabla 2

Universidad	Argel-2	Abu bekr Belkaid Tlemcen	Amar Telidji Laghouat
Contenidos	Temas de *marketing* Temas de turismo	Lenguaje periodístico Español de negocios	Lenguaje jurídico Lenguaje científico Lenguaje turístico

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos facilitados por los profesores encargados de la asignatura.

En el departamento de español de la Universidad de Argel 2, se introdujo el lenguaje turístico en el año 2015 con la finalidad de familiarizar a los estudiantes con un tema que nunca se había abordado antes como lengua de especialidad.

Las clases se basan esencialmente en las actividades del manual *Temas de turismo* de la editorial Edinumen. El programa impartido no pretende formar profesionales en el sector del turismo, sino que se centra en la enseñanza y consolidación de un léxico propio a este dominio, permitiendo al mismo tiempo a los aprendices descubrir contenidos relacionados con el viaje y la cultura.

En lo que atañe a la Escuela Nacional Superior de Turismo[2], en el programa del segundo y tercer curso está incluida una clase de español del turismo de hora y media por semana . En el primer curso, se imparten clases de

[2] Escuela que depende del Ministerio de Turismo y Artesanía, especializada en la formación de profesionales en el ámbito de la hostelería y del turismo.

español para principiantes. En la clase de español se trabaja con el manual *Bienvenidos. Español para profesionales. Turismo y hostelería* (Nivel 1) de la editorial En Clave. Las unidades permiten al estudiante trabajar diferentes aspectos del ámbito del turismo y de la hostelería, así como la adquisición de vocabulario.

4. CONCLUSIÓN

Tras pasar revista a la situación del turismo receptor en Argelia, hemos constatado una carencia en cuanto a las guías y folletos turísticos editados en español. Asimismo el déficit también en la formación de guías turísticos en lengua española ralentiza el cumplimiento de los objetivos trazados en el SDAT.

En lo que concierne la enseñanza del español del turismo en Argelia, hemos de decir que es un ámbito que podríamos explotar mejor para promover el sector turístico y crear más puestos de trabajo.

Para paliar las deficiencias citadas, proponemos una serie de sugerencias con el fin de dar un nuevo impulso a la enseñanza del español del turismo en Argelia:

— Inserción de la asignatura *lengua especializada* en el programa de licenciatura en Lengua española desde el primer curso.

— Lanzar un nuevo programa de Maestría especializado en turismo.

— Enriquecer el dominio de la investigación con memorias sobre turismo.

— Aumentar el volumen horario del módulo del español del turismo en la Escuela Nacional Superior de Turismo.

— Incluir la enseñanza de la lengua española en la formación de guías turísticos en los centros de formación.

— Proporcionar a los profesores encargados de la asignatura de Lengua para la ciencia y la tecnología formación en el ámbito del turismo.

— Ofrecer en el Instituto Cervantes de Argel clases de español específico (turismo y hostelería).

— Facilitar a los estudiantes y profesores el acceso a manuales dedicados al español del turismo, invitando las editoriales especializadas en

este campo a participar en las ferias del libro y dotar las bibliotecas y centros de formación con lo necesario.

— Traducir más documentos turísticos y crear páginas web en español para la promoción del sector.

— Promover el turismo cultural incluyendo el circuito de la ruta de Cervantes en Argel en los paquetes turísticos.

Si todas estas propuestas se toman en consideración, y con el esfuerzo y la buena voluntad de todos, el turismo en Argelia conocerá un nuevo impulso atrayendo a más turistas españoles y, por qué no, conquistando nuevos mercados en países hispanohablantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fernández Vitores, David. (2018). «El español: una lengua viva». Instituto Cervantes. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf [Fecha de consulta 11.06.2019].

Oficina Económica y Comercial de España en Argel. (2016). «Informe económico y comercial: Argelia». Documento de Internet disponible en: http://www.comercio.gob.es/tmpDocsCanalPais/690EAE3987FA479E94EE09F1CCDC7D8A.pdf [Fecha de consulta 11.06.2019].